

発行所(郵便番号100)
 東京都千代田区丸の内2-4-1
 丸ノ内ビルディング781号室
 社団法人スウェーデン社会研究所
 Tel (212) 4007-1447
 編集責任者 高須裕三
 印刷所 関東図書株式会社
 定価150円(年間購読料式千円)
 1976年9月25日発行
 第8巻 第9号
 (毎月1回25日発行)
 昭和44年12月23日第3種郵便物認可

スウェーデン社会研究月報

Bulletin Vol. 8 No. 9

Japanska Institutet För Svensk Samhällsforskning
 (The Japanese Institute for Social Studies on Sweden)
 Marunouchi-Bldg., No. 781. Marunouchi, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan

ツェンベリ-来日200年記念特集

(2)



The Opening Address

by H. E. Mr. Bengt Odevall,
 the Ambassador of Sweden
 to Japan

This year we have honoured Professor C. P. Thunberg, or, in other words, celebrated the 200th anniversary of the Swedish-Japanese scientific relations. It has been said from the Japanese side that the visit of C. P. Thunberg in Japan 200 years ago initiated the botanical research and paved the way for the European type of medical science in this country.

On the Swedish side we are proud of this long tradition.

We do not know for sure, but it can be assumed, that Thunberg, a son of the Age of Enlightenment, also planted these European ideas of rationalism and internationalism in the minds of the Japanese scholars, whom he met, and that these ideas developed here and facilitated the Meiji restoration 90 years later.

C. P. Thunberg was a diligent scholar, and the programme for our celebrations, the bicentennial of his stay in Japan, has been inspired by a similar diligency. During nine days Swedish and Japanese scholars have exchanged experiences on taxonomy, forest ecology and preservation of the plant world. I have the firm impression that these seminars in Tokyo, in Kyoto and Nagasaki will lead to a further strengthening of the

目次	
ツェンベリ-来日200年記念特集 (2)	
シンポジウムでのご挨拶	
…スウェーデン大使…	1
ツェンベリ-の時代…フリッツォン報道官…	3
植物の生きかた…	林 孝三…7
生物学御研究所をお訪ねして…	原 寛…7
C・P・ツェンベリ-の200年記念	
…西村 光夫…	9
ウーロフ・エーリックソン・ヴィルマン	
について…	高橋 文…10



Swedish Ambassador Mr. B.
Odevall and Mrs. U. Odevall

relations between Sweden and Japan in these and other fields.

The Swedish Minister for Education stated in a message his satisfaction that Thunberg's pioneer effort 200 years ago would be honoured by this distinguished celebration. It is an important proof of the collaboration between Swedish and Japanese botanists in various fields of botanical and ecological research and a stimulus for further co-operation for the protection of our natural environment, he says.

Today the protection of nature is one of the most important matters for all of us, and the knowledge about the ecological system is simply a prerequisite

for mankind's possibility to survive.

I want to stress the gratitude we feel on the Swedish side towards the Botanical Society of Japan whose leaders have carried the overwhelming burden in organizing the celebrations. I also want to thank all others in Japan, who are giving enthusiastic and valuable support :

The Ministry of Education
The Japan Society for the Promotion of Science
The Japan-Sweden Society
The Japanese Institute for Social Studies on Sweden
The Japan-Sweden Foundation
The Keidanren
The National Science Museum
The Science Council of Japan
The University of Tokyo
The Asahi Shimbun Sha
The Nordic Culture Association
The Kyoto University
The Nagasaki City
The Nagasaki City Museum
The Nagasaki University
The Kumamoto City Museum
and many others - organizations as well as individuals.

Against this background there is no doubt that the symposium became a great success.

In Sweden we have been supported by the Swedish Institute for Cultural Exchange with Foreign Countries, the University of Uppsala, the Royal Swedish University of Forestry, the Swedish Museum of Natural History and the Ethnographic Museum in Stockholm.

I am sure that the celebration of the 200th anniversary of C. P. Thunberg's visit to Japan has greatly improved the co-operation between Japan and Sweden and also contributed to the development of the important work for preserving the nature for the benefit of coming generations.

Carl Peter Thunbergs tid—några glimtar ur Sveriges historia

herr Per Fritzon
Pressattaché vid svenska
ambassaden i Tokio

Varje person är en produkt av sitt land och sin tid. Det torde därför inte vara helt utan intresse att ägna några rader åt en blick över Sverige och det svenska samhället under Carl Peter Thunbergs 85-åriga levnad. Framställningen kan av utrymmes-skäl här inte bli detaljerad och analyserande. Den gör - såsom rubriken anger-inte anspråk på att förmedla annat än några glimtar ur den svenska historien såsom den kan anknytas till C. P. Thunberg-hans liv och verk.



Det år Carl Peter Thunberg föddes - 1743 - kan sägas vara ett brytningsår i den svenska historien. Freden i Åbo detta år innebar att det svenska väldets gräns mot öster lades öppen och förebådade det definitiva slutet på Sveriges stormaktsställning i Nordeuropa. Den svenska krigsmakten hade för all framtid förlorat sitt anseende som offensivt medel i utrikespolitiken. Den sista allmogeresningen i landets historia skedde detta år. Den politiska oredan var stor, men ur ett hotande kaos syntes nya krafter växa fram - andra krafter än de, som bygger på vapenmakt.

Åtta år tidigare hade Carl von Linné utgivit sin avhandling "Systema naturae". Fyra år tidigare hade den svenska Vetenskapsakademien grundats. Och året innan konstruerade Anders Celsius i Uppsala sin termometer.

Året för Thunbergs födelse valdes fursten Adolf Fredrik till svensk tronföljare. Han och hans son, sedermera kung Gustaf III blev betydelsefulla gynnare av vetenskap och konst. Det torde inte vara alltför långsökt att säga att C. P. Thunberg föddes samtidigt med upplysningstidens intåg i Sverige.

Landet som såg Thunberg födas var utarmat av krig och utrikespolitiska motgångar och splittrat av inre politiska strider.

Det tilltagande adelsväldet hotade den relativa balans som traditionellt funnits mellan samhällets klasser. Vi vet inte om Thunbergs barndomshem präglades av politiskt intresse. Själv kom han aldrig att engagera sig i den offentliga politiska debatten. Kanske hade kretsen kring Carl von Linné blivit bränd av det öde som drabbade den äldre Linné-lärlingen Peter Forsskål, som två år före Thunbergs ankomst till Uppsala universitet hade publicerat sin mot samhället riktade anklagelseskrift "Tankar om borgerliga friheten" och

som en följd av överhetens reaktion känt sig tvingad att lämna Sverige. Forsskåls liberala teser torde emellertid starkt ha präglat gruppen kring Linné och Thunbergs verk som vetenskapsman och skriftställare tyder på ett utpräglat humanistiskt ideal. De idéer om samhället, som Thunberg förde med sig på sin långa resa var med all säkerhet desamma som ur Forsskåls frihetsfilosofi utvecklades i Uppsala universitet och fick avgörande betydelse för det svenska samhällets utveckling mot liberal demokrati.

Mot den mörka bakgrund, som kännetecknade det politiska livet i Sverige under Thunbergs första 30 levnadsår kontrasterar det starka allmänna intresset för vetenskap och forskning. Det hade blivit en doktrin för den tidens ledande män i Sverige att ingenting borde importeras som möjligen skulle kunna framställas inom landet. Linnés dagböcker från sina resor i de svenska provinserna var kanske främst inventeringsjournaler över outnyttjade naturtillgångar. Den svenska riksdagen har kanske aldrig varit så generös i fråga om anslag till forskning som under denna period. Naturvetenskapen i hela dess vidd hade blivit en central samhällsekonomisk faktor. Den svenska utrikeshandeln som under 500 år byggt på dominans i järn- och kopparslagproduktion hade under 1700-talet utsatts för förödande konkurrens från andra länder. Jordbruket kom till heders i och med förhoppningarna om livsmedellexport. Hela det svenska landskapet började förändras genom det beslut om rationellt skifte av jordbruksmarken som statsmakten fattade när Thunberg var 16 år. Förbättringar inom lantbruket premierades generöst och då låg det nära till hands att den botaniska vetenskapen blev särskilt gynnad. Det är ingen tillfällighet att nära 250 av Uppsalauniversitetets ca 800 atudenter följde Carl von Linnés undervisning när Carl Peter Thunberg 1761 började sina akademiska studier.

Det var heller inte ren altruism som låg bakom de generösa anslag och donationer som möjliggjorde Linné-lärjungarnas världsomspännande forskningsresor.

Carl Peter Thunbergs studieår i Uppsala 1761-1770 kännetecknades i det svenska samhället av det 40-åriga adelsväldets upplösning. Den ekonomiska depressionen i Europa under 1760-talet drabbade Sverige hårt. Fabriker och handelshus i mängd gjorde konkurs, penningvärdet sjönk. Lyxskatter infördes på bl. a. tobak, silke och östasiatiskt porslin. Import av kaffe, vin och arrak förbjöds. Trots alla restriktioner erhöll Thunberg ett frikostigt bidrag för "studier i Paris" när han 1770 tagit sin doktorsgrad. De utlandsstudier han då påbörjade förde honom ut på den nio år långa resan i Europa, Afrika och Asien.

I Paris träffade Carl Peter Thunberg år 1771 den man, som skulle betyda mycket för såväl honom som hans land - den svenske kronprinsen, som samma år blev kung Gustaf III. När Thunberg utforskade Kaplandets flora gjorde kung Gustaf definitivt slut på adelsväldet genom statsvälningen 1772 - en revolution som på några timmar genomfördes utan en droppes blodspillan. Bönders och borgares ställning i riksdagen återfördes till sin forna styrka i samarbete med en starkare kungamakt. Landets ekonomi förbättrades bl. a. genom en väl genomförd myntreform, de första stegen mot [näringsfrihet genomfördes, vilket framför allt stärkte böndernas ekonomi, tortyren avskaffades och religionsfrihet infördes. En liberalare tryckfrihetsförordning gjorde att pressen började bli en faktor att räkna

med. Det var till ett lugnare Sverige som Carl Peter Thunberg 1779 återvände och det var en framgångsrik konung, som omedelbart kallade den vittbereste vetenskapsmannen till audiens för att inför majestätet redogöra för sina upplevelser och naturvetenskapliga upptäckter.

Fem år senare, när Thunberg hade utgivit sitt första stora botaniska verk "Flora Japonica" och samma år tillträtt professuren i medicin och botanik vid Uppsala universitet, ivrigt uppvakande kung Gustaf III med framställningar om anslag till sin institution, hade redan det politiska klimatet börjat förändras. Kanske berusad av sin framgång hade kungen gått för långt i sin maktutövning och kritiken mot kungligt envælde hade börjat sprida sin från adeln till de övriga samhällsklasserna. En serie år av missväxt hade drivit bönderna i opposition. Mot vetenskap och konst kände emellertid den upplyste konungen inga restriktioner. Uppsala slottsträdgård skänktes till universitetets botaniska institution vid en ceremoni i närvaro av konungen själv. Samtidigt lade kungen grundstenen till den ståtliga byggnad där institutionen än idag är inrymd och lovade bekosta dess uppförande. Strax innan hade Svenska Akademin, som nu bl. a. är känd för val av nobelpristagare i litteratur, grundats.

Detta var kanske de sista lyckliga händelserna i kung Gustaf III:s liv. Oppositionen mot honom hårdnade, utrikespolitiska vågspel slog fel och medan Thunberg skrev den fjärde delen av sitt verk "Resa uti Europa, Afrika och Asien", mördades konungen av en adelsman i Stockholms operahus, som hade invigts tio år tidigare.

Hur upplevde Carl Peter Thunberg tiden efter Gustaf III:s död?

Uppsala universitet var än någon annan svensk institution influerad av den franska revolutionens idéer. Det fanns starka spänningar i samhället. Planerna på en statskupp från adelns sida för att överta makten kunde emellertid motverkas.

Borgarna och bönderna hade vuxit i styrka och även om de inte kunde räkna med samma starka stöd från statschefens sida – tronföljaren Gustaf IV Adolf var endast 14 år då fadern mördades – var opinionen tillräckligt stark emot ett adelsvälde. Inte heller fick de revolutionära idéerna från Uppsala någon större betydelse för den omedelbara framtiden. De ekonomiska konjunkturerna under 1790-talet var gynnsamma, bortsett från att järnindustrins och fiskets nedgång var påtaglig. Jordbruket utvecklades snabbt. Den botaniska och lantbruks-ekonomiska vetenskapens rön hade börjat ge frukt.

Napoleonkrigen i det nya seklets tidigaste år gick emellertid inte Sverige obemärkt förbi, även om landet till en början stod så gott som helt utanför de direkta krigshändelserna. Den unge kung Gustaf IV Adolf var en svuren motståndare till Napoleon, men Sveriges militära styrka var inte längre ett användbart redskap för utrikespolitiska äventyr och då landets ekonomi på grund av missväxt och penningpolitiska misstag försämrades, uppstod åter inre slitningar i samhället under 1800-talets första år. Konjunkturen hade just börjat svänga till det bättre och reformer inom undervisningen, jordbruket och penningväsendet börjat genomföras, då Tilsitalliansen mellan Frankrike och Ryssland gjorde Sveriges utrikespolitiska läge omöjligt. Frankrike marscherade utan större motstånd in i de rika svenska provinserna på det europeiska fastlandet och Ryssland, anföll Finland, som varit svenskt riksland i över 500 år. Resultatet blev för Sverige en militär och politisk katastrof. Landet

var utarmat efter 1808 - 1809 års krig och hade förlorat mer än en tredjedel av sin areal och mer än en fjärdedel av sin befolkning. Av den svenska stormakten återstod nu Sverige inom de gränser landet har idag. Om man bortser från ett perifert svenskt deltagande i den slutliga uppgörelsen med Napoleons Frankrike 1814 var 1808-1809 års krig Sverige sista. Den långa och ännu bestående fredsperioden hade börjat.

Det är högst sannolikt att Carl Peter Thunberg var starkt fängslad av de progressiva idéer som odlades i Uppsala universitet under andra hälften av 1700-talet och början av 1800-talet. Han måste då med tillfredsställelse ha hälsat den nya statsförfattning, som 1809 genomfördes omedelbart efter det att kung Gustaf IV Adolf såsom syndabock för det förlorade kriget avsatts och efterträtt av sin politiskt helt ointresserade farbroder, Karl XIII. Den nya författningen innebar ökad makt för riksdagen, adelns inflytande reducerades starkt och tryckfriheten garanterades i grundlag. 1809 års svenska författning överlevde alla övriga europeiska staters konstitutioner och ersattes med ny grundlag först 1975.

Carl Peter Thunberg fick uppleva de 18 första åren av en hittills obruten period av fred och politisk stabilitet i Sverige. Han fick uppleva hur hans land nu gick in i en utveckling med politisk nydaning, kulturell blomstring och expanderande näringsliv. Nya krav ställdes på forskning och högre undervisning. Under de sista femton åren av Thunbergs liv grundades högskolor för teknik, handel och jordbruk som tillämplande komplement till universitetets grundforskning och högre undervisning. I firandet av 200-årsminnet av C.P. Thunbergs besök i Japan svarade Stockholms Skogshögskola för en betydelsefull del av programmet. Två månader efter Thunbergs bortgång den 8 augusti 1828 fick den sina första stadgar.

Samma år som Carl Peter Thunberg avslutade sitt sista stora botaniska verk "Flora Capensis" 1818 besteg Karl XIV Johan den svenska tronen såsom den förste konungen av Bernadotteättet och den nuvarande svenska kungens stamfader.

Carl Peter Thunbergs 85-åriga levnad kom att spänna över ett intressant och betydelsefullt skede av Sveriges historia. Han upplevde adelsvälde, kungligt envälde och begynnande demokrati. Han fick själv aktivt medverka i den svenska vetenskapens första expansiva skede. När Thunberg föddes ansåg sig Sverige fortfarande vara en stormakt i Europa, men en stormakt på fall. När han avled var landet reducerat till en småstat, men en småstat som tog sina första steg mot en fredlig och lyckosam framtid.



植物の生きかた

Living of the Plant

日本植物学会会長 林 孝 三

Dr. Kôzô Hayashi

新緑に映える5月の下旬、植物学行脚のために東京から京都・長崎への旅に出た。それというのは、今から丁度200年前の鎖国時代に医師として来日し、わが国の植物と文化を初めて西洋に紹介したスウェーデンの植物学者C・P・ツェンベリーの学績を記念して、日瑞植物学シンポジウムが駐日スウェーデン大使館と日本植物学会の共催で開かれたからである。大使はじめ、日瑞の植物分類学者や森林生態学者と前後一週間ほど同行し、各地で生き生きとした緑の自然を目のあたりに見て、私はふと、植物たちの平和な生き方に想いを馳せたのであった。

植物の世界では木も草もたまたま芽生えたその場所で、お互いに持ちつ持たれつ共存共栄の生活を営みながら豊かな緑の社会をつくりあげている。それは、食物をあさり求めて弱肉強食の生活に明け暮れる動物たちの世界とは^{しょうじょう}霄壤の差である。人間の社会ではどうだろうか。今から百年余り前、

かの有名なダーウィンが動物進化の有力な論拠にした「適者生存」という言葉をごく安易に受けとめて、人々は今なお弱者に犠牲を強いながら強者の繁栄を追い求めているのではないだろうか。

動物でも植物でも同じく地上に生を全うすべく生活しているのだが、両者の生き方には大きな違いがある。それらの中で、人間だけが高い知性と理性を用いながら生きていく生物なのである。遠い昔、仏祖釈尊は人間相剋の動物的な世相を嘆いて、人の生きるべき道を平和な植物の世界に求めたのではなかったか。これは現代に生きる私たちにもそのまま当てはまるのではあるまいか。

このようなことを、同行の高須裕三教授と膝を交えて語り合い、互いに深い共感を覚えたのであった。これも私にとっては、ツェンベリー記念行事における忘れ得ぬ一つの思い出である。(雑誌「大法輪」43巻9月号より転載、同社認可済)

生物学御研究所をお訪ねして

Visit to His Majesty's Biological Laboratory

東京大学名誉教授 原 寛

Prof. Hiroshi Hara

ツェンベリー来日200年記念行事に参加のため来日したスウェーデンの植物学者ヘドベリー(ウプサラ大学)、タム(ストックホルム林業大学)、ノルデンスタム(ストックホルム国立科学博物館)、リンデル(ストックホルム林業大学)の4博士は、5月18日午後2時から皇居内の生物学御研究所を訪問した。一行は御研究所の方々の案内で陛下の御研究室と標本室を見学する機会をえた。陛下の質素な御研究室の中では、陛下が今研究し

ておられる御専門のヒドロゾア類の文献と、非常に多数の顕微鏡用プレパラートが整然とならべられているのを見て学者達も驚いた様子であった。標本室には世界各地産の多くの動植物の標本がきちんと保管されていて、特に陛下が自ら主に相模湾で御採集になった豊富な海産動物の標本が目立った。カニ類、エビ類などおのおの専門の生物学者によって固定された標本の中には、世界学界未知であった多くの新種があり、その基準標本(タ

イプスペシメン)がふくまれていて学術上きわめて重要な研究資料である。またどの標本もよい状態で保管されていて、学者達も世界一流の博物館でも仲々困難であると賞めていた。また植物の標本の中には、陛下が早くから集められた変形菌類の標本もあり、近年特に御研究になった那須地方の高原植物の腊葉(おしば)標本がある。後者は陛下の御著書「那須の植物誌」の基礎となった資料で同地方産の高原植物が完全に集められており、陛下が初めて発見された新植物の副基準標本もふくまれている。

標本室を一巡してから、陛下は御研究室で4学者に会われ、一人一人に握手されてから着席された。初めスウェーデン側から、今回の記念行事のためスウェーデン学士院が特に複製したツェンペリーの肖像の入ったメダルを献上し、またツェンペリーの採集した植物標本の目録であるジュエル著の *Plantae Thunbergianae*、ヘドベリー博士のアフリカ高山帯の植物についての論文などをさしあげ、陛下は説明にうなずかれながら礼をいわれて受けとられた。この日は丁度200年前にツェンペリーが江戸に来て幕府で将軍に謁見した記念すべき日であり、陛下は勿論ツェンペリーの日本植物の研究について詳しく知っておられるので、当時を偲びながら歓談された。学者達は各人の最近の研究などについて説明申し上げ、陛下も色々と質問されながら、植物や自然保護に関する学術談議がなごやかに続けられた。学者達は、陛下の要をえた御質問に該博な御学識をうかがい知り深い感銘をうけた様子であった。

終って4時過ぎに皇居を出たが、御研究所前や皇居のお堀りで写真をとったり、学者達には楽しい思い出深いひとときであった。

5月19日から25日までツェンペリー記念特別展示が東京大学総合研究資料館で一般公開された。今回の展示にはスウェーデン側から色々貴重な資料が特別出品され、私共にとって大変興味深いものになった。ツェンペリーの肖像はごく少数しか知られていないが、今回はウプサラ大学秘蔵の肖像から写された大型のカラー写真が送られ会場をかざった。更にウプサラ大学からは、日本植物の近代的研究の基礎をきずいたツェンペリーの名著「日本植物誌」の原稿、ツェンペリーが使用していた顕微鏡、ツェンペリーが日本で採集した基準標本をふくむ20点のおしば標本、ツェンペリーに

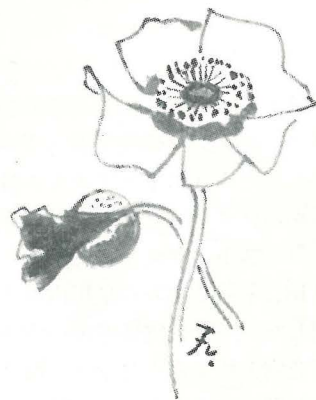


東京大学総合研究資料館の展示場

宛てた当時の日本学者のオランダ文の手紙、またストックホルムの民族博物館からは、ツェンペリーが日本から持ち帰った民芸品などが出品された。どれを見ても当時を偲ばせ、私共にとってきわめて印象深い品々であった。特にツェンペリーが当時日本でのきびしい制約の下で、これだけの植物標本を作って持ち帰り、それが今日までよい状態で保管されていることに感心した。彼が集めた日本の民芸品の中でも「ひげそりぼん」などは現代の日本人にも目新しく感じられた。

その他展示場にはツェンペリーの植物関係の多数の論文、当時の日本を詳細に紹介した世界的に有名な旅行記、ツェンペリーが日本で入手した本草書、ツェンペリーの命名した日本植物のおしば標本など、ツェンペリーに関係のある数々の品がならべられ、展示場を訪れた多くの方々に好評を博した。

ツェンペリーが偉大な植物学者であっただけでなく、彼の博識と学問に対する真面目な態度に対し深い敬意を表したのは筆者だけではないであろう。



C. P. ツェンベリーの200年記念

The Bicentenary of C. P. Thunberg

所長 西村 光 夫

President, Teruo Nishimura

知る人ぞ知るといふが、日本ではいままでツェンベリーの名を知る人は非常に少なかった。しかしこの人は当然もっと一般に知られなければならず、否きつと小・中学校などの教科書にもその名が出るようになるだろう。何故なら江戸時代の鎖国下で、西洋から日本にきて、近代科学を教え、少し大げさに言えば維新の夜明けに大きな影響を与えた3人の学者の1人だからである。それはケンペル、ツェンベリー、シーボルトの3人だが、そのうちシーボルトだけがひどく有名になり、他の2人のことはその蔭にかくれてしまった感がある。

私の立場からすると、彼の専門の植物学もさることながら、彼が帰国後著した海外旅行記、特に彼の目に写った日本の社会や人について克明に叙述したという日本旅行記についての紹介や、彼が日本の学者たちに与えた影響、またその学者たちがその後の日本の社会の動きに与えた影響といったものについての研究が進められたら面白いと思うのである。彼は植物学者であると同時に医者でもあり、彼の江戸滞在中直接熱心に教えを受けたのも日本の蘭医であったのであるから、日本の医学界も少からず関係はあるので、むかし呉修三博士がシーボルトについての大著を書いたように、この機会に何か面白い研究がなされてもよいように思われる。

ツェンベリーが1775年に日本に来たとき既に日本にも植物研究の本はあって（「草花絵前集」「地錦抄、唐土訓蒙図彙」「絵本野山草」等）ツェンベリーもそれらの本を参考にしたといふが、一番役に立ったのはさきに触れたケンペルの「廻国奇観」といふ書物であったといふ。この本は第5部に517項の日本植物を挙げ、28枚の銅版画をのせているからだといふことである。

ツェンベリーは1776年に日本を出てから再びバタビア、ケープタウンに立寄って、1778年にオランダに戻ったが、さらにロンドンに立寄って翌

1779年5月14日やっと故国の土を踏んだ。つまり足かけ10年の大旅行をしたことになる。このとき恩師リンネは既に亡く、息子のカール・リンネがその後を継いで、同じウプサラ大学に奉職していた。ツェンベリーはその後は殆んどウプサラを出ることなく勉学を続け、1783年小リンネ死去によって正教授となった。その間（日本植物誌）（1784年）、「日本植物図譜」（1800～1805年）、希望峰植物記（1804年～1823年）等を次々に著すとともに、大部の「旅行記」（1770年～1790年）を発表した。この旅行記は英、仏、独に翻訳出版され、ヨーロッパでの貴重な日本その他諸地域の紹介書となった。しかし当の日本では久しくこれらの書のあることを知らなかった。50年後になってやっとシーボルトが日本の弟子たちに披露したのである。

この日本紀行で、彼は日本の社会の有様や日本人の気質について非常に好意的な紹介をしてくれた。こんな一節がある。「日本人は才気と慎重さ、従順と正義感、ある種の自主独立の心を併せもっている。活発で控え目、質素誠実で勇気に富む。これらの美德によって、非難されて当然と思われる欠点即ち迷信的で高慢、ときにもっとも強い猜疑心を埋め合せている。日本国民は常にすべての計画に極めて確かな判断力と、まだやっと目覚めたに過ぎない科学の与え得る限りの賢明な精神を現わしている」。また他の場所で、日本には身分の上下はあるけれども、下層の人々も西欧の観念でいう奴隷の立場には置かれていない。もしその人々を奴隷の如しというなら、西欧の軍隊の兵士も皆奴隷と言わなければならない、という意味のことも述べているといふことである。

このように日本と日本人がほめられている一つの原因は、江戸で彼の滞在中毎日のようにその旅宿長崎屋（日本橋本石町3丁目一現在は中央区区町4一2、つまり現在の日本銀行の裏手に当ろう

か)に出かけ、種々の世話もし、彼のために植物の採集を助けつつ、熱心に医学を学んだ桂川甫周、中川淳庵等の若い究学の徒がよほどよい印象を与えたことにあると思われる。外国旅行者はどうしても自分の直接接触した限られた人々によってその国民の性質など判断するからである。中川淳庵は彼の帰国後もかなり文通を続けたということで、彼がオランダ語で出した手紙の一つがこんどの展示会にも披露された。このことは鎖国していた日本と遠いスウェーデンとの間で結構、民間の文通が行われたということで私を驚かしたし、当時のインテリが十分オランダ語をこなしていたことを示している。

この他にも長崎屋には天文家佐々木文次郎、渋川図書、医師岡養仙、栗崎道巴、天野良順、久志本常周等がツェンペリーが着くと同時に参集したというから、彼等の洋学に対する熱心さも想像される。なおこの中川淳庵については、かの有名な「解体新書」の原本を通詞の手から杉田玄白の手に渡したのは彼であったということで、ツェンペリーなかりせば日本の解剖知識は大分おくれたに違いない。ツェンペリーは大勢来たなかで桂川、中川の2人を特に愛したらしく、旅行記の中で「彼等は非常に若く活気にあふれ、好ましい性格

であった」とか、「彼等はさまざまな自然物について日本名を示して質問したが、私はそれに対するラテン名とベルギー名を教えた」とか述べているのは、ツェンペリーと彼等の間に美しい師弟愛がかもされたことをうかがわせる。

またツェンペリーのこの2人に対する好意は、彼等の名を世界に広めさせたといってもよい。その一つの例は、その後ロシアのエカテリーナ二世の遣日使節を乗せたエカテリーナ号によって日本に帰された漂流民光太夫と磯吉という2人は、将軍や前記侍医甫周の前で、「ロシアでは桂川甫周、中川淳庵と申すお方を何れも存じ知り申し候。日本のことを書き候書物の中にも書き載せこれあるように承り及び申し候」といっていることにも見出されるであろう。

長崎の出島では旧オランダ商館跡の庭園でツェンペリーの名のついた「あおき」の植樹が行れたが、その庭の一隅にはシーボルトの作ったケンペルとツェンペリーの立派な記念碑が立てられていた。また県立図書館の門前には更に大きなツェンペリー記念碑があった。このことは、知る人にはツェンペリーはかなりよく知られていたことを示している。

ウーロフ・エーリックソン・ヴィルマン について

On Olof Eriksson Willman

北陸製薬株式会社 高 橋 文
Fumi Takahashi

ツェンペリー来日より124年前、西暦1651年にオランダ東インド会社の使節に従って日本をおとずれたスウェーデン人、ウーロフ・エーリックソン・ヴィルマン(Olog Eriksson Willman)については、彼の著書「日本旅行記」及び「日本王国略誌」の二篇が出版されているにもかかわらず、ツェンペリーほどには知られていない。

スウェーデン語で書かれたヴィルマンの著書は、尾崎義氏の訳により上記二篇をまとめて「ヴィル

マン日本滞在記」として雄松堂より出版されている。ヴィルマンに関する権威ある研究文献としては、ハラルド・イエーネ(Harald Hjærne)著による「二人のスウェーデン人の日本旅行者(Två svenska Japanfarare)」が唯一のものであると、解説の中で尾崎氏は言われているが、ここでは上記二冊を中心にして多少のスウェーデン文献を参考にしながらヴィルマンの概略についてふれてみる。なお、スウェーデン語よりの日本

語訳および日本語綴りは、できるだけ尾崎氏の訳に従った。

ヴィルマン略年表

- 1623頃 スウェーデンのビョルクスタ (Björksta) に牧師の子として生まれる。
- 1644 小学校から大学までの14年間の学業を中途で放棄して軍隊に入り、デンマークに行く。
- 1645~1647 約2年間、南スウェーデンのハルムスター (Halmstad) で軍隊生活を送る。
- 1647秋 退役してデンマークのクロンボール (Kronborg) に行き、オランダ船の船長と知り合う。船長についてアムステルダムに行き、東インド会社に5年間の契約で勤務する。
1647. 11 東インド行きのエレファント号に乗船、順風を待たためテセル (Texel) に滞泊。
1648. 1. 17 ジャワに向けてテセルを出帆。
1. 24 坐礁、オランダへ引き返す。
3. 15 失敗をくり返し、ようやく英仏海峡を通りぬけて大洋に出る。あとは比較的順調に航海。
7. 14 ジャワのバタビアに入港。
3年間ジャワに滞在。
1651. 7. 14 日本へ行くことになったオランダ使節アドリアン・ファン・デル・ブルフの従僕長として、また船中での曹長としてバタビアを出帆、日本に向かう。
8. 14 長崎港に着く。翌日、出島に上陸。
12. 27 オランダ使節アドリアン・ファン・デル・ブルフの従僕長として江戸参府のために出島を出発。
1652. 1. 25 江戸に着く。
2. 7 将軍家綱に謁見する。
2. 27 江戸を出発、帰路につく。
3. 27 長崎、出島に帰る。
11. 3 オランダ使節交代のため、従僕長の解任を申し出で、出島を出帆してジャワに向かう。
12. 27 バタビア港に着く。あと半年の勤務義務をくりあげての帰国を申し出で、許可される。
1653. 2. 1 バタビア港を出帆。
4. 19 喜望峰に入港。

9. 5 ノルウェーのベルゲン (Bergen) に入港。下船する。
1654. 5. 10 デンマークに行く。
6. 15 デンマークのヘルシンギョール (Helsingør) を出帆。
7. 7 スウェーデン、ストックホルムに帰着。
1655. 3. 2 スウェーデンの海軍士官に任用される。
- 1658 カール・グスタヴ・ヴランケル艦隊の「王冠号」の艦長に任命される。
- 1667 「日本旅行記」「日本王国略誌」の初版上梓。
- 1669 以後 イギリス、ポルトガル航路の貨物船の船長であったといわれている。
- 1673 「日本旅行記」「日本王国略誌」の第二版上梓。
- 1673頃 死歿。

ヴィルマンの生年月日も、死歿した日も明らかではなく、いずれも推定によるものである。その生年月日を、仮りに1623年とすると、ヴィルマンがアジアへの冒険心に燃えて、オランダの東インド会社に5年契約で勤務した時は24歳の若さであり、1652年にオランダ使節に従って将軍家綱に謁見したのは28歳の時であった。1776年、時の将軍家治に謁見した33歳のツェンベリーに先立つこと124年、承応元年の年であった。

日本でのキリシタン禁止は強化され、また鎖国政策もようやく形態を整えて、外国人の自由は極度に制限されていたであろうことが、その著述からうかがえる。イエーネもまた「オランダ人達は出島に囚人の様に閉じこめられ、不親切な市民からもっと身近かな智識を得ることは殆んど不可能であった」と書いている。ヴィルマンが、日本で日本人と接触する機会は全く少なかったであろうと想像される。その点は、約100年後に長崎や江戸で大勢のオランダ通詞や学者達と交流をもったツェンベリーとは状況が違っている。

1667年に初版が、1673年に再版が上梓されたヴィルマンの著書は、スウェーデン語で書かれており、他国語に翻訳されることもなかったために、ヨーロッパで大きな注目を惹くことはなかったらしい。しかし1600年代には、日本についてのこの様な詳しい報告はごく僅かであり、評価すべき仕

事であるとイエーネは語っている。なお、武士階級の制度や生活等についての詳細な記述は、オランダ東インド会社商館長として20年間日本に滞在したフランシスクス・カロンの報告によるところが多いとも言われている。

ツェンベリーの「日本紀行」には、ケンペルの名前は数多く出てくるが、ヴィルマンについては

全然ふれていない。だが、アジアに関心をもつ当時のスウェーデン人がこの本を読まなかった筈はないと思うし、読んだと推察されることも、いくつかある。そしてヴィルマンについては、その資料も少なく、これから調査、研究するべき余地が十分あるように思われる。

行事中のスナップ



リンデル教授



ノルデンスタム教授



ヘドベリー教授



タム教授夫妻



ツェンベリー石碑の前の西村所長と高須常務理事